

# Final Program for Multilingualism and Multilingual Identities in World Literature

Thursday 18 January – Saturday 20 January 2018

SOAS, University of London

Including information about lunchtime events, evening receptions, and conference dinner. Note: No formal registration is required for the additional events, though we will take numbers for catering purposes at a later date.

Details about the dinner as well as directions to all off-campus locations will be provided in the conference pack.

If you have any friends or colleagues who would be interested in attending the conference for any of the three days, please have them register [here](#). There is no need for panellists to register.

For more information please contact: Nora Parr ([np17@soas.ac.uk](mailto:np17@soas.ac.uk))



## **Thursday 18 January**

9:30 – Registration and Coffee (College Buildings 116)

10:15 – Welcome from Conference Organizers Wen-chin Ouyang (SOAS) and Jane Hiddleston (Oxford)

### **Multilingualisms and language borders**

**10:30 to 11:45** – Discussant: Wen-chin Ouyang (SOAS)

Álvaro Marín García (Essex)	Multilingualism in the new Spanish novel: The case and influence of Alfaguara reading committees
Dima Ayyoub (Middlebury)	Resistant Multilingualism in Somaya Ramadan's <i>Leaves of Narcissus</i>

**11:45-13:00** – Discussant: Ross G. Forman (Warwick)

Claire Gallien (Montellier/Columbia)	Publishing in English & Arabic – Displacing, Rethinking and Reinventing what Language, Literature, and Belonging Mean
Flair Shi (Oxford)	Positioning the Multilingual Sinophone in the “Chinese”/World Literature Debate

**13:00 – 14:30 Lunch (SG36)**

We make our way over to the SOAS conference suite where [\*Talking Transformations: An exhibition of multilingual translation art\*](#) is set up ahead of the evening's performance programme with Manuela Perteghella and Ricarda Vidal (King's College London)

**14:30 to 15:45** – Discussant: Jane Hiddleston (Oxford)

Penny Johnson (Durham)	Translating Chicano Literature: The Multilingual Border
Kasia Szymańska (Oxford)	Polish Martians Send a Multilingual Postcard Home

**15:45-16:00 – Coffee break**

**16:00 – 17:15** – Discussant: Nora Parr (SOAS)

Elisabeth Friis (Lund)	Greenlandic Ethnoaesthetics and Trilingualism
Mads Rosendahl Thomsen (Aarhus)	The subtle economy of bilingual novels: Achebe, Díaz, Hemon and Xiaolu Guo

**17:30 Reception** Wine and nibbles with Poetry and exhibit walk-through

**19:00** – [\*Mother Tongues: Multilingual Identities\*](#) – Authors Vahni Capildeo and Burhan Sönmez speak on language and identity at Waterstones –with English PEN. Registration required:

<https://www.englishpen.org/event/37400/>. Conference panellists do not need to register.)

## **Friday 19 January**

**9:30** Coffee (SG36)

### **Multilingualism and identity**

**10:00-11:15** – Discussant: Karima Laachir (SOAS)

Siobhan Shilton  
(Bristol)

Identity and ‘Difference’ in El Seed’s Calligraphiti: from Street to Web

Ingy Emara  
(Misr International)

A Multimodal Discourse Analysis of Billboards as a Tool for Shaping Multilingual Identities in Egypt

### **Seeing, feeling and hearing multilingualisms**

**11:15 to 12:30** – Discussant: Siobhán Shilton (U. Bristol)

Dobrochna Futro  
(Glasgow)

Translanguaging Art

Paulo Horta  
(NYU Abu Dhabi)

Visceral realisms: pranks, poetry and pictures in Roberto Bolaño’s fiction

### **12:30 to 14:30 Interactive Lunch**

[Inés Labarta](#) (Lancaster) reads to us from her multilingual novel in progress

**14:30 to 15:45** – Discussant: Dominique Combe (ENS, Paris)

Xiaofan Amy Li  
(Oxford)

The Polyphonic Dance of Poetry: Gao Xingjian's *Ballade nocturne* and Pascal Quignard's *L'Origine de la danse*

H-Dirkson  
Bauman  
(Gallaudet)

The Absurd Poetics of the Hearing: Multilingual Ventriloquism In American Sign Language Performance

### **15:45 – 16:15 – Coffee Break**

**16:15 to 17:30** – Discussant: Laura Lonsdale (Oxford)

Karin Nykvist  
(Lund)

From Language to Noise – and Back Again

Khalid Lyamlahy  
(Oxford)

A ‘Boundless Creative Ferocity’: Moroccan Poetry and Visual Art in Dialogue

**18:30 Conference Dinner (location TBC)**

## **Saturday 20 January**

**9:30** Coffee (SG36)

### **Revolutionary Multilingualisms**

**10:00 to 12:45** – Discussant: Charles Forsdick (U. Liverpool)

Carlos Fonseca (Cambridge)	Thinking in French & Writing in Spanish
Brigitte Rath (Innsbruck)	Of mice-bunnies. Speaking non-monolingually in one language
Eva Karpinski (York, Canada)	“Qui sont-je?” Multilingual Entanglements of Identity in Üstün Bilgen-Reinart

### **12:45 to 14:00 Interactive Lunch**

Explore [Claire Frampton's](#) (Ashmolean) exhibition on multilingualism in the museum exhibit

**14:00 to 15:15** – Discussant: Francesca Orsini (SOAS)

Keya Anjaria (SOAS)	Multilingual Prose in Ahmet Midhat Efendi's Felatun Bey and Rakim Efendi
yasser elhariry (Dartmouth)	'How wonderfully this language falls on the ear': Postlanguage & Ahmad Faris al-Shidyaq's <i>Leg Over Leg</i>

**15:15 – 16:30** – Discussant: Wen-chin Ouyang (SOAS)

Dominique Jullien (UC Santa Barbara)	Artificial languages, multilingualism and dystopias
Ellen Jones (Queen Mary)	Me estás pluckeando del closet?: queering language and textual production in Giannina Braschi's <i>Yo-Yo Boing!</i>

### **End of Conference Programme**

For core group members:

16:30 to 17:00 Coffee Break

17:00 to 18:00 Project (Core Group) Meeting

18:30 Project (Core Group) Dinner